

# SUMMARY ON FURUNO PROJECT (CONT.)

At this part, I want to emphasize the importance of query log. During translation and editing, there may be some uncertain points, such as beyond understanding of source language, obvious source mistake, etc. When come across with these problems, you may be confused of choosing the right expression.

The best solution is: choose the best translation according to your own understanding and experience. At the same time, list them in a query log and submit it to our client before delivery.

Then, the client will answer your question and give some more explanation. In this way, you can understand the source language correctly and insure delivering our translation file with best quality.

Here is an example.

| <b>File Name</b> | <b>Original Text</b>  | <b>Questions</b>                | <b>Comments From Client</b>  |
|------------------|---|---------------------------------|--|
| chapter 4        | The default point groups are danger, fishing, navigation, danger and entertainment. | there are two danger            | Please erase the first "danger". It should be as "The default point groups are fishing, navigation, danger and entertainment." |
| chapter 5        | Open the [Routes list] on the menu.   | [Routes list] or [Routes] list? | [Routes] list  |

## Our Services



Document Translation Services



Interpretation Services



Desktop Publishing Services



Video Translation Solutions

|               |  |   |  |
|---------------|--|---|--|
| chapter 5     | Est Speed  | Est means what? Should this be translated or remain in English?             | It means "Estimated speed". Please leave this in English, since it is a menu item.   |
| Chapter 7     | Btm disc   | what does disc mean here?   | It means "bottom discrimination". Please leave this in English, since it is a menu item.   |
| Chapter 14    | If the picture freezes, turn the display unit on and off.                        | "turn the display unit on and off" or "turn the display unit off and on"    | Please use "off and on" and translate.   |
| Chapter 14    | Make sure the transducer cable is not near the engine of the bat                 | bat or boat?  | It should be "boat" and translated.  |
| Chapter 13    | Wx Radar   | Wx here means weather? Should this word be translated or remain in English? | Yes. It means "weather". Please leave this in English, since it is a menu item.  |
| Chapter 13    | Adv Wx Data  | Wx here means weather? Should this word be translated or remain in English? | Yes. It means "weather". Please leave this in English, since it is a menu item.  |
| Chapter 13    | To use your selections, set RotoKey in the [My NavNet-General] menu to [Custom]. | set RotoKey to Custom, or use Rotokey to set to Custom?                     | This part is asking operator to "use Rotokey to set to Custom". Please translate this sentence, but leave "RotoKey", [My NavNet-General] and [Custom] in English, since they are key and menu items. |
| Specification | Dutch, Danish, Finish, French, German, Italian, Norwegian                        | Finish should be Finnish?   | Yes, it should be "Finnish".   |

## Our Services



Document Translation Services



Interpretation Services



Desktop Publishing Services



Video Translation Solutions

|                 |   |  |  |
|-----------------|---|--|--|
| graphic Page 95 | Arrival area (Marker is a circle or circle and cross line depending on setting of Waypoint Switching Method in Routes menu. | Waypoint Switching Method should be Waypoint Switching Mode? | Yes, it should be "Waypoint Switching Mode". |
| Page 108        | Arrival area (Appears when Waypoint Switching Method in the Routes menu is set for Circle, or Circle and Cross Line.        | Waypoint Switching Method should be Waypoint Switching Mode? | Yes, it should be "Waypoint Switching Mode". |

## Our Services



Document Translation Services



Interpretation Services



Desktop Publishing Services



Video Translation Solutions